



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS EMOR • MAAMAR 5

והניף הכהן אותם על לחם הבכורים תנופה לפני...

“Y el kohén los mecerá junto
con el pan de las primicias”



Los dos corderos de Shavuot, que encarnan el bitul, son mecidos junto con los dos panes, la Torá Escrita y la Torá Oral; por medio de la Torá, son elevados de regreso a su fuente, donde nada opuesto a la santidad puede recibir sustento de ellos. En cambio, los corderos diarios, que llevan el bitul al mundo de la separación, deben ser quemados por completo.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/5/

LA IDEA CENTRAL

Los dos corderos de Shavuot, que encarnan el bitul, son mecidos junto con los dos panes, la Torá Escrita y la Torá Oral; por medio de la Torá, son elevados de regreso a su fuente, donde nada opuesto a la santidad puede recibir sustento de ellos. En cambio, los corderos diarios, que llevan el bitul al mundo de la separación, deben ser quemados por completo.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué, en Shavuot, los dos corderos son mecidos junto con los dos panes. El propósito de la creación es que el yesh se anule ante la Divinidad, y el verdadero bitul consiste en estar unido al Or Ein Sof, así como los miembros están unidos al alma. Por naturaleza, el hombre carece de esto, pero los animales domésticos lo manifiestan, porque su raíz es más elevada que la del hombre; el sacrificio devuelve su fuerza vital a esa raíz. Los corderos encarnan el bitul más que ningún otro animal, pues corresponden a la compasión, el atributo de Yaakov. Las dos grafías de la Torá cuentan su historia: kesev, con shin antes de beis, es su fuente, donde los atributos están por encima de Jojmá; ke-ves, con beis antes de shin, es su estado inferior. Yaakov los “separó” para llevarlos al mundo de la separación como los dos corderos diarios: el cordero de la mañana, para que el Jésed ilimitado de Avraham se extienda solo a aquello que está anulado, y el cordero de la tarde, para endulzar las Guevurot de Yitzjak. En Shavuot, los corderos son mecidos de regreso hacia arriba junto con los dos panes: la Torá Escrita, con su canto, y la Torá Oral, con su explicación de las mitzvot. Por eso los panes son leudados, y los corderos de Shavuot son ofrendas de paz que pueden comerse.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|---|----|
| 1 | La pregunta: corderos mecidos junto con el pan | ¶1 |
| | Los corderos de Shavuot son mecidos junto con los dos panes; para entender por qué, el maamar parte del propósito de la creación: la anulación del yesh ante el ayin. | |
| 2 | Qué es el verdadero bitul | ¶2 |
| | Estar realmente incluido en la Luz Infinita, así como los miembros del cuerpo son uno con el alma y la obedecen sin resistencia. | |

3 Los animales, el sacrificio y el cordero

¶3-5

Al hombre le falta el bitul innato, pero los animales domésticos lo poseen debido a su elevada raíz, y el sacrificio los devuelve allí. Los corderos, que corresponden a la compasión de Yaakov, lo poseen en mayor medida, como muestran su voz, su debilidad y su lana.

4 Kesev arriba, keves abajo

¶6-7

Abajo, beis antes de shin: Jojmá y luego los atributos divididos; arriba, shin antes de beis: los atributos por encima de Jojmá. Yaakov lleva los corderos al mundo de la separación como los dos corderos diarios; el de la mañana corresponde al Jésed de Avraham.

5 Los dos corderos diarios y el mecimiento de Shavuot

¶8-9

El cordero de la mañana impide que el Jésed ilimitado sustente a las kelipot; el cordero de la tarde endulza las Guevurot de Yitzjak. En Shavuot, los corderos son mecidos de regreso a su fuente junto con los panes, la Torá Escrita y la Torá Oral.

6 El canto y la explicación

¶10-11

La Torá Escrita tiene el canto de los signos de cantilación; la Torá Oral, la explicación de las mitzvot. Ambas son elevadas a su fuente, y los corderos junto con ellas. Por eso los panes son leudados y reciben la elevación de la fuente.

7 Ofrendas de paz y holocaustos

¶12

Los corderos diarios, llevados abajo, deben ser quemados por completo; los corderos de Shavuot, elevados junto con la Torá, son ofrendas de paz que incluso sus dueños pueden comer.

CONCEPTOS CLAVE

Autoanulación (bitul) ביטול

No es mera humildad, sino estar realmente incluido en la Luz Infinita, sin existencia aparte de ella, así como los miembros no tienen vida aparte del alma.

Kesev y keves כשב / כבש

Las dos grafías de “cordero” que aparecen en la Torá. Kesev, con shin antes de beis, es la fuente de los corderos, donde los atributos están por encima de Jojmá; keves, con beis antes de shin, es su estado inferior, donde los atributos siguen a Jojmá y se dividen.

El mundo de la separación (alma deferuda) עלמא

דפרודא

Los mundos inferiores, donde cada cosa parece existir por sí misma; Yaakov lleva a ellos el bitul de los corderos.

La mañana de Avraham בקר דאברהם

El nombre que el Zóhar da al Jésed supremo, que se extiende sin límite; el cordero de la mañana corresponde a él.

Signos de cantilación (te'amim) טעמים

La melodía de la Torá Escrita, su canto, dulzura y deleite, que la Torá Oral no explica.

“Exaltado desde los días del mundo” המתנשא מימנות עולם

Palabras de la bendición de la mañana, empleadas para referirse a la fuente de la fuerza vital que trasciende los mundos: su trascendencia hace que estos estén separados, y, al ser elevados hacia ella, comparten su exaltación.

SECCIÓN 1 • 11

La pregunta: corderos mecidos junto con el pan

1 והניף¹ הכהן אותם² על לחם הבכורים תנופה לפני הוי' על שני כבשים כוי'. ואיתא בגמרא שהלחם מלמעלה כוי'

“El kohén los mecerá sobre el pan de las primicias, como ofrenda mecida ante Havaia, junto con los dos corderos”, etc. Y se afirma en la Guemará que el pan va arriba, etc.,

El maamar comienza con el versículo de la ofrenda de Shavuot (Levítico 23:20): las dos hogazas de trigo nuevo, “el pan de las primicias”, se mecían junto con dos corderos ofrecidos como ofrendas de paz. La Guemará (Menajot 62a) cita la opinión de que, como en todos los casos, el pan se coloca arriba.

שמניף הכבשים עם הלחם ביחד.³ ולהבין ענין זה והתחברות זו להיות הכבשים עם הלחם בתנופה.

es decir, que mece los corderos junto con el pan. Y [debemos] comprender este asunto y esta unión: que los corderos estén con el pan en la ofrenda mecida.

Lo que el maamar toma de la Guemará es que los corderos y el pan se mecen juntos. Pregunta qué significa esta unión: ¿qué tienen en común las ofrendas animales y las hogazas de pan para que deban elevarse juntas?

הנה נודע כי תכלית כל הבריאה להיות היש בטל לאין. ובכל עולם נמשך ביטול היש לפי מדרגתו.

Ahora bien, es sabido que el propósito de toda la creación es que el “algo” (yesh) se anule ante la “nada” (ayin). Y en cada mundo, la anulación del yesh se manifiesta de acuerdo con su nivel.

La respuesta comienza con un principio fundamental: la creación existe para que el yesh, el ser creado que se siente un “algo”, se anule ante el ayin, la “nada” de la Divinidad que ninguna criatura puede captar. Cada mundo alcanza esta anulación según su propia medida.

SECCIÓN 2 • 12

Qué es el verdadero bitul

2 והנה עיקר הביטול הוא להיות בטל ונכלל ממש באור א"ס ב"ה ומיוחד בו ביחוד גמור ואמיתי בתכלית היחוד כהתאחדות אברי הגוף בנפש החיונית השורה ומתלבש בתוכם שאין להם חיות אחר מבלעדי חיות הנפש

Ahora bien, la esencia de la autoanulación (bitul) consiste en quedar anulado e incluido realmente en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y unido a ella en una unión completa y verdadera, en la unión más perfecta, como la unión de los miembros del cuerpo con el alma vital que reside y está investida en ellos, pues no tienen otra fuerza vital aparte de la fuerza vital del alma.

El verdadero bitul no es un sentimiento de humildad, sino estar realmente incluido en la Luz Infinita y ser uno con ella. El modelo es el cuerpo: sus miembros son uno con el alma vital investida en ellos, pues no tienen vida propia aparte de la vida del alma.

ולכן האברים נשמעים לרצון הנפש בביטול והתאחדות גמור וכך תהיינה כחות נפש החיונית בטלות ונכללות ממש באור א"ס ב"ה השורה ומקיף על נפשו.

Por eso, los miembros obedecen la voluntad del alma con completa anulación y unión. Y así también los poderes del alma vital deberían quedar anulados e incluidos realmente en la Luz Infinita, bendito sea, que reposa sobre el alma y la circunda.

Como los miembros no tienen una vida independiente, obedecen la voluntad del alma de inmediato y sin resistencia. Del mismo modo, el alma vital de la persona y todos sus poderes deberían quedar anulados en la Luz Infinita que reposa sobre su alma y la circunda.

SECCIÓN 3 • 13-5

Los animales, el sacrificio y el cordero

3 ועמ"ש ע"פ והקרבתם עולה אשה. אך הנה בטבע האדם בתולדתו אין כמו ביטול זה ודוגמתו אינו
Y vean lo que está escrito sobre el versículo: "Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea". Sin embargo, en la naturaleza del hombre tal como nace no hay nada semejante a esta anulación, ni se encuentra algo parecido

Las palabras iniciales remiten al lector a otro discurso, sobre "Y ofrecerán un holocausto, una ofrenda ígnea", donde se trata más ampliamente este tema. Luego el argumento da un giro: por naturaleza, desde que nace, el ser humano no posee una autoanulación semejante, y tampoco se encuentra nada parecido en el mundo físico.

נמצא בגשמיות כלל לבטל רצונו מפני רצון אחרים בבחי' ביטול זה כאלו אין לו רצון אחר כלל

en absoluto en el ámbito físico: anular su voluntad ante la voluntad de otros con este grado de anulación, como si no tuviera ninguna otra voluntad.

Nadie deja de lado naturalmente su propia voluntad ante la de otro con tanta plenitud que sea como si no tuviera voluntad propia.

אלא טבע זו היא בבהמה שהן בטלות ברצון המנהיגם ולכל אשר יחפוץ יטה אותם ואינם משנות את תפקידם והיינו מפני כי שרשן ויסודתן בהררי קדש.⁴

Más bien, esta naturaleza se encuentra en los animales domésticos, que se someten a la voluntad de quien los guía: él los dirige hacia donde desea, y ellos no cambian la tarea que se les ha asignado. Esto se debe a que su raíz y su fundamento están “en los montes santos”.

Los animales domésticos sí muestran esta cualidad: van adonde los conduce quien los guía y cumplen su tarea. El Alter Rebe explica que esto se debe a que su raíz está “en los montes santos”, palabras tomadas de Salmos 87:1.

היא מדרגות עליונות באור א"ס ב"ה ושם הן בבחי' ביטול באור א"ס ממש (ועמ"ש ע"פ ויאכילך את המן⁵ בענין בהמה רבה שלמעלה מאדם) אלא שנפלו למטה מטה ממדרגת האדם ונמשך בחי' ביטול למטה תח"י [תחת יד] האדם.

Estos son niveles elevados en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, y allí se encuentran en un estado de anulación en la propia Luz Infinita (vean también lo que está escrito sobre el versículo “Y te alimentó con el maná”, acerca de la “gran bestia” (behemah rabbah), que está por encima del hombre). Sin embargo, cayeron muy abajo, por debajo del nivel del hombre, y el grado de anulación fue atraído hacia abajo, quedando bajo el dominio del hombre.

Estos “montes santos” son niveles elevados dentro de la Luz Infinita, donde las raíces de los animales se encuentran en completa anulación; el paréntesis remite a un discurso sobre “Y te alimentó con el maná”, acerca de la “gran bestia”, cuya raíz está por encima del hombre. Esas raíces cayeron por debajo del nivel del hombre, y por eso su anulación se manifiesta aquí como sometimiento al hombre.

וזהו ענין הקרבנות שהיו מקריבין הבהמה ע"ג [על גבי] המזבח ועולה חיותה במקורה ושרשה שהוא בחי' ביטול

Este es el sentido de los sacrificios: ofrecían el animal sobre el altar, y su fuerza vital asciende a su fuente y raíz, que es el nivel de anulación

Este es el sentido interior de los sacrificios: cuando el animal es ofrecido sobre el altar, su fuerza vital asciende de regreso a su fuente y raíz.

ממש באור א"ס ב"ה והקרבנות היו מן הבקר ומן הצאן⁶ מכל הבהמה ולא מן החיות⁷ שכבהמה יש בה ביטול יותר מן החיה.

en la propia Luz Infinita, bendito sea. Los sacrificios se ofrecían de entre el ganado y el rebaño, de entre todos los animales domésticos, y no de entre las bestias salvajes, pues el animal doméstico tiene más anulación que la bestia salvaje.

Esa raíz consiste en una anulación absoluta en la Luz Infinita. Por eso se ofrecían únicamente animales domésticos, ganado y rebaño, y no animales salvajes, como aprende la Guemará del versículo (Zevachim 34a): un animal doméstico tiene más anulación que uno salvaje.

4 וכן מכל הבהמה נבחרו כבשים עפ"י [על פי] הרוב⁸ שנמשך בהם בחי' הביטול יותר. כי הבקר פני שור מהשמאל⁹ בחי' גבורות.

Asimismo, de entre todos los animales domésticos, se eligieron principalmente corderos, porque en ellos se atrae en mayor medida el nivel de autoanulación (bitul). Pues el ganado vacuno corresponde a «la cara de un buey a la izquierda», el nivel de Guevurot (contención).

De entre los animales domésticos, la mayoría de las ofrendas eran corderos, porque el bitul se atrae a ellos con mayor fuerza. El ganado vacuno, en cambio, corresponde a «la cara de un buey a la izquierda» de la visión de la Carroza Divina de Yejezkel (Ezequiel 1:10), y el lado izquierdo es Guevurot, los atributos de contención y severidad.

וגם שור מנגח בקרנו¹⁰ ועזים הם ג"כ בחי' גבורות. אבל הכבשים הם בבחי' רחמים והכשבים הפריד יעקב¹¹ שכבשים הם בבחי' מדותיו של יעקב בחי' רחמים.

Además, el buey cornea con sus astas, y también las cabras corresponden al nivel de Guevurot. Pero los corderos están en el nivel de la compasión, y «Yaakov separó los corderos (kesavim)», pues los corderos (kevasim) están en el nivel de los atributos (midot) de Yaakov, el nivel de la compasión.

El buey manifiesta esta severidad al cornear con sus astas, y las cabras también pertenecen a Guevurot. Los corderos pertenecen a la compasión: el versículo «Y Yaakov separó los corderos» (Génesis 30:40) los vincula con Yaakov, cuyo atributo es la compasión.

כי הכבשים יש להם קול רחמנות שמעורר רחמים והיינו לפי שמקורם ושרשם הוא ממדרגה עליונה יותר שהוא מקור הרחמים.

Pues los corderos tienen una voz lastimera que despierta compasión. Esto se debe a que su fuente y raíz provienen de un nivel superior, que es la fuente de la compasión.

El balido lastimero del cordero despierta piedad en quien lo oye. El Alter Rebe ve en ello una señal de que la raíz del cordero se encuentra en un nivel superior, la fuente de la compasión.

5 ולכן בנפילת החיות למטה נמשך להם הקול שמעורר רחמים וגם הם חלשים בטבעם כתולדותם והרי ניכר ומורגש בהם טבע הביטול [וגם הכבשים יש בהם צמר ששרשו גבוה מאד¹² וכמ"ש

Por lo tanto, cuando la fuerza vital descendió abajo, se les atrajo la voz que despierta la compasión. También son débiles por naturaleza desde su nacimiento, de modo que en ellos se reconoce y se percibe la naturaleza de la autoanulación. [Los corderos también tienen lana, cuya raíz es muy elevada, como está escrito

Como su raíz se encuentra en la fuente de la compasión, cuando la fuerza vital de los corderos descendió a este mundo, conservaron la voz que despierta la compasión; y su debilidad natural hace que su bitul sea evidente. El corchete agrega otro indicio de su elevada raíz: su lana.

בזהר גדול ח"א [חלק א'] דמ"ב ע"ג [עמוד ג']¹³ ע"פ והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו^{14, 15} מחשבתי הוה בהוא אתר¹⁶ דאתמר ב"י [ביה] ועתיק יומין יתיב כו' ושער רישי' [רישיה] כעמר נקא¹⁷ וקב"ה [וקודשא בריך הוא] מחשבתא טבא צרפה למעשה ובג"ד [ובגין דא] קביל ליה וכו'.

en el Zohar Gadol, parte I, folio 42, columna c, sobre el versículo “Y Hevel también trajo de los primogénitos de su rebaño”: “Su pensamiento estaba dirigido a aquel lugar del que se dice: ‘Y el Anciano de Días (Atik Yomin) se sentó’, etc., ‘y el cabello de Su cabeza era como lana limpia’; y el Santo, bendito sea, une un buen pensamiento a la acción, y por eso lo aceptó”, etc.

El Zohar, acerca de la ofrenda de Hevel de “los primogénitos de su rebaño” (Génesis 4:4), dice que su pensamiento estaba dirigido al nivel del que Daniel dice (7:9) que el Anciano de Días se sentó, “y el cabello de Su cabeza era como lana limpia”; como D'os une una buena intención a la acción, la ofrenda fue aceptada. Kehot señala que el Zohar Gadol citado aquí es el de la edición de Cremona.

ועמ"ש לקמן בפ' פנחס ע"פ צו את בניי [בני ישראל]¹⁸ כו' וע' במשנה ספ"ו דכריתות.¹⁹ וע' בזהר משפטים קכ"ה א' ועמ"ש במ"א ע"פ שערך כעדר העזים²⁰ שגלשו כו':²¹

Véase lo escrito más adelante, en Parshat Pinjás, sobre el versículo “Ordena a los hijos de Israel”, etc.; y véase la Mishná al final del capítulo 6 de Keritot. Véase también el Zohar, Mishpatim, 125a; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo “Tu cabello es como un rebaño de cabras que descendieron en cascada”, etc.]

El corchete concluye con otras referencias: el maamar de Likkutei Torah, Pinjás, sobre “Ordena a los hijos de Israel”, que explica por qué la ofrenda diaria es un cordero; la Mishná al final del sexto capítulo de Keritot, sobre cómo se menciona a los corderos antes que a las cabras; el Zohar sobre Mishpatim (125a), acerca del cabrito y la leche de su madre; y el maamar sobre “Tu cabello es como un rebaño de cabras”, acerca del cabello como excedente del que se nutren las fuerzas externas.

Kesev arriba, keves abajo

6 ב והנה בנפילת החיות למטה בגשמיות נק' בשם כבשים הב' קודם לשי"ן. כי הב' רומז לבחינת חכמה בחכמה יבנה בית.²² והשי"ן רומז לג' קוין המסתעפים ונמשכים למטה משא"כ כשהם למעלה במקורם הם אחדות אחד.

2. Ahora bien, cuando la fuerza vital desciende a lo inferior, a la materialidad, se los llama kevasim (כבשים), con la bet antes de la shin. Pues la bet alude al nivel de Jojmá (sabiduría), [como está escrito:] “Con sabiduría se construye una casa (bayit)”. Y la shin alude a las tres líneas que se ramifican y descienden; mientras que, cuando están arriba, en su fuente, constituyen una única unidad.

La Torá escribe “cordero” de dos maneras: keves (כבש) y kesev (כשב). La grafía kevasim, con la bet antes de la shin, describe a los corderos después de su descenso a la materialidad: la bet, la letra inicial de bayit, “casa”, representa Jojmá, pues “con sabiduría se construye una casa” (Proverbios 24:3); y la shin, con sus tres ramas, representa las tres líneas de los atributos, que se dividen al extenderse hacia abajo. En su fuente no están divididos, sino que constituyen uno.

7 ושם נק' כשי"ב [כשל בינונים] השי"ן קודם לבי"ת שהשי"ן הוא מדות עליונות שלמעלה מהחכמה²³ ושכל ונק' בזהר²⁴ טורי חשוכא.²⁵

Y allí se los llama kesev (כשב), con la shin antes de la bet, pues la shin representa los atributos emocionales (midot) superiores, que están por encima de Jojmá y del intelecto, y en el Zóhar se los llama “las montañas de oscuridad”.

En su fuente, los corderos se llaman kesev, con la shin primero: allí los atributos no nacen de Jojmá, sino que están por encima de ella y de todo intelecto. El Zóhar llama a estos atributos ocultos “las montañas de oscuridad”; aquí, oscuridad significa que están más allá del alcance del entendimiento.

[ועיין במ"ש פ' תולדות בביאור ע"פ מים רבים²⁶ שבשה"ש [שבשיר השירים] בענין דעת עליון²⁷ ובד"ה שניך כעדר]

[Véase lo escrito en Parshat Toldot, en la explicación (biur) sobre el versículo “Muchas aguas” de Shir HaShirim, acerca de la cuestión del Daat superior, y en el discurso que comienza “Tus dientes son como un rebaño”.]

El corchete remite a otros dos discursos: el Biur (discurso explicativo) de Torah Ohr, Parshat Toldot, sobre “Muchas aguas no pueden apagar el amor” (Shir HaShirim 8:7), que explica el Daat superior, y el discurso sobre “Tus dientes son como un rebaño”.

אך והכשבים הפריד יעקב²⁸ שיעקב הוא הממשיך בחיי הכשבים מבחינתם ומדרגתם שבמקורם לבחי הפירוד שיהי [שיהיה] נקי בשם כבשים.

Pero “Y Yaakov separó los corderos (kesavim)” [significa] que Yaakov es quien hace descender el nivel de los kesavim desde su nivel y rango en su fuente hasta el nivel de separación, para que se los llame kevasim.

El versículo “Y Yaakov separó los corderos” recibe ahora su significado interior: Yaakov hace descender a los corderos desde su estado de unidad como kesavim en su fuente hasta el nivel de separación, donde se los llama kevasim.

כדי שיהי [שיהיה] נמשך בחיי הביטול גם בעלמא דפרודא את הכבש²⁹ א' תעשה בבקר ואת הכבש השני תעשה בין הערבים כו'.

[Esto es] para que el nivel de autoanulación (bitul) también descienda al mundo de separación (alma deferuda): “Ofrecerás un cordero por la mañana y el segundo cordero lo ofrecerás hacia el atardecer”, etc.

El propósito de este descenso es que el bitul llegue incluso al “mundo de separación”, los mundos inferiores, donde cada cosa parece existir por sí misma. Por eso la ofrenda diaria consiste en dos corderos, uno por la mañana y otro hacia el atardecer (Números 28:4).

והענין כי בקר הוא בקר דאברהם^{30,31} בחיי חסד עליון שמתפשט אור א"ס ב"ה למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.³²

La explicación es la siguiente: la mañana es “la mañana de Avraham”, el nivel del Jésed superior, en el que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se extiende hacia arriba sin fin y hacia abajo sin límite.

La mañana representa a Avraham, cuyo atributo es el Jésed superior, una bondad que fluye sin límite; el Zóhar la llama “la mañana de Avraham”. Por medio del Jésed, la Luz Infinita se extiende sin fin hacia arriba y hacia abajo.

Los dos corderos diarios y el mecimiento de Shavuot

8 והנה בהתפשטותו למטה מדרגה אחר מדרגה בירידות המדרגות בדרך השתלשלות והתלבשות יש ניקה ואחיזה לקליפות וסט"א [וסטרא אחרא] לינק מהקדושה בחי' אהלי קדר³³ וכמו שאמר אברהם לו ישמעאל יחיה לפניך.³⁴

Ahora bien, al extenderse hacia abajo, nivel tras nivel, en el descenso de los niveles por la vía de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y el revestimiento, las kelipot (cáscaras) y la si-tra ajra (el otro lado) encuentran una fuente de sustento y un asidero para nutrirse de la santidad: el aspecto de "las tiendas de Kedar"; y como dijo Avraham: "¡Ojalá Yishmael viviera ante Ti!".

Cuando Jésed se extiende hacia abajo a través de la cadena de niveles, cada uno revestido en el siguiente, las fuerzas opuestas a la santidad encuentran un asidero y se nutren de ella. "Las tiendas de Kedar" (Cantar de los Cantares 1:5), llamadas así por un hijo de Yishmael, representan esa nutrición que se extrae de la santidad; y la súplica de Avraham, "¡Ojalá Yishmael viviera ante Ti!" (Génesis 17:18), expresa una bondad ilimitada que alcanza incluso a Yishmael.

וצריך להקדים ככש שהוא בחי' ביטול בבחי' רחמנות שלא יומשך אור א"ס ב"ה רק בבחי' ביטול להיות אור א"ס שורה ומתגלה במי

Y es necesario anteponer un cordero, que representa el nivel de autoanulación (bitul), con la cualidad de la compasión, para que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se atraiga únicamente en el nivel de la autoanulación: que la Luz Infinita repose y se revele en quien

Por eso, el cordero —el bitul unido a la compasión— debe ir primero: la ofrenda matutina asegura que la luz ilimitada de Jésed se atraiga únicamente hacia aquello que está anulado ante ella. La Luz Infinita reposa y se revela solo en quien está anulado ante ella; la Guemará (Nedarim 38a) cuenta la humildad entre las cualidades de aquellos sobre quienes D'os hace reposar Su Shejiná.

שבטל³⁵ אליו דוקא [ועמ"ש בפי' וירא ע"פ אנכי מגן לך^{36,37} ועי' בזהר בלק דף ר"ד ע"ב וס"פ מקץ דף ר"ג].³⁸

está anulado ante ella, específicamente. [Véase lo escrito en la parashá Vayerá sobre el versículo "Yo soy un escudo para ti"; y véase el Zóhar, Balak, folio 204b, y el final de la parashá Miketz, folio 203.]

El pasaje entre corchetes remite al discurso sobre "Yo soy un escudo para ti" (Génesis 15:1) en Torah Ohr, que explica la bondad ilimitada de Avraham hacia Yishmael, y a dos pasajes del Zóhar, en Balak y al final de Miketz, que hablan de "la mañana de Avraham".

9 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים³⁹ זמן שליטת מדתו של יצחק בחי' גבורות להמתיקן כו' והמשכות בחי' ביטול זה ב' כבשים בבחי' בקר ובבחי' בין הערבים נעשה ע"י יעקב

“Y el segundo cordero ofrecerás hacia el atardecer”: el momento en que prevalece el atributo de Yitzjak, el nivel de las Guevurot (contenciones), para endulzarlas, etc. Y las emanaciones de este nivel de autoanulación (bitul), los dos corderos, en el nivel de la mañana y en el de “hacia el atardecer”, se realizan por medio de Yaakov,

El segundo cordero se ofrece hacia el atardecer, el momento en que prevalece el atributo de Yitzjak, Guevurá; su bitul endulza esas severidades. Ambas emanaciones —la del cordero de la mañana y la del cordero del atardecer— son obra de Yaakov.

שהוא בריח התיכון המבריק⁴⁰ מן הקצה אל הקצה לכך הפריד יעקב הכבשים מבחי' כשבים שהיו במקורן ושרשן לבחי' כבשים לעלמא דפרודא להתחלק בב' בחי' ומדרגות שונות.

quien es “la barra central que atraviesa de un extremo al otro”. Por eso Yaakov separó los corderos del nivel de kesavim, tal como se encontraban en su fuente y raíz, y los llevó al nivel de kevasim, para el mundo de la separación, donde se dividen en dos aspectos y niveles diferentes.

Yaakov es “la barra central” del Mishkán, que atravesaba todas las tablas de un extremo al otro (Éxodo 26:28): su atributo une los dos extremos, el Jésed de Avraham y la Guevurá de Yitzjak. Por eso es él quien hace descender los corderos desde su fuente unificada como kesavim al mundo de la separación como kevasim, divididos en dos ofrendas en dos momentos distintos.

אך בשבועות והניף הכהן אותם על לחם⁴¹ כו' על שני כבשים שמניף את הכבשים למעלה לשרשן ומקורן בחי' כשבים להיות בטלים ומיוחדים באור א"ס ב"ה ממש והיינו עם הלחם כי

Pero en Shavuot, “el kohen los mecerá sobre el pan”, etc., “sobre los dos corderos”: él mece los corderos hacia arriba, hasta su raíz y fuente, el nivel de kesavim, para que se anulen y se unan en la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), bendito sea. Y esto ocurre junto con el pan, porque

En Shavuot el movimiento se invierte: el kohen mece los dos corderos hacia arriba, de vuelta a su raíz como kesavim, donde se anulan y se unen en la Luz Infinita misma. Esto ocurre junto con el pan, y ahora el maa-mar explica qué representa el pan.

הנה ענין תנופות שתי הלחם הוא. כי הנה ב' הלחם רומזות לתשב"כ [לתורה שבכתב] ותשב"ע"פ [ותורה שבעל פה]⁴² כמ"ש לכו לחמו בלחמי⁴³ כו'

el significado de los movimientos de las dos hogazas es [el siguiente]. Pues las dos hogazas aluden a la Torá Escrita y a la Torá Oral, como está escrito: “Vengan, coman de mi pan”, etc.

Las dos hogazas representan las dos partes de la Torá, la Escrita y la Oral, pues la Torá es llamada pan: “Vengan, coman de mi pan” (Proverbios 9:5).

כי הן בחיי גבוהות שיש בתשב"כ [בתורה שבכתב] מה שאין בתשב"ע [בתורה שבעל פה] והוא ענין הטעמים שבתורה זרקא מקף שופר הולך סגולתא כו' שהם בחיי ניגון בבחי' מתיקות ותענוג.

Pues son niveles elevados: en la Torá Escrita hay algo que no existe en la Torá Oral. Esto se refiere a los signos de cantilación (te'amim) de la Torá: zarka, makaf, shofar holej, segolta, etc., que constituyen el nivel de la melodía, con la cualidad de dulzura y deleite.

Cada parte de la Torá posee una cualidad elevada que la otra no tiene. Solo la Torá Escrita tiene los signos de cantilación, mencionados aquí por el comienzo de su secuencia tradicional —zarka, makaf, shofar holej, segolta—; estos son pura melodía, dulzura y deleite.

SECCIÓN 6 • 10-11

El canto y la explicación

10 וע"ז נאמר ויהי שירו חמשה ואלף^{44,45} ובלילה שירה עמי⁴⁶ שהטעמים הן בבחי' שיר וניגון לנגן בשירה וזמרה מרוב שמחה ותענוג שהטעמים אלו הם בתשב"כ [בתורה שבכתב] ולא בתשב"ע [בתורה שבעל פה] ואין בתשב"ע [בתורה שבעל פה] שום פי'

Acerca de esto está dicho: «Y sus cánticos fueron mil y cinco» y «De noche Su cántico está conmigo», pues los signos de cantilación pertenecen al nivel del canto y la melodía: cantar con cánticos y alabanzas, desde una gran alegría y deleite. Estos signos de cantilación están en la Torá Escrita y no en la Torá Oral; y en la Torá Oral no hay ninguna explicación.

Los «mil y cinco» cánticos de Shlomó (I Kings 5:12) y «De noche Su cántico está conmigo» (Psalms 42:9) se interpretan como referencias a este canto de la Torá: la cantilación es una melodía que brota de una gran alegría y deleite. Solo existe en la Torá Escrita.

וביאור על הטעמים לבאר ולפרש לנו שירה זו מאי היא [ועמ"ש בפ' הברכה ע"פ תורה צוה⁴⁷ וע"פ ויהי מקץ⁴⁸ וע"פ שיר השירים⁴⁹ וע"פ ואהיה אצלו אמן ואהיה שעשועים⁵⁰ כו'].

o una explicación de los signos de cantilación, para explicarnos e interpretar qué es este canto. [Véase lo escrito en Parshas HaBerachah sobre el versículo «La Torá [Moshe] ordenó», y sobre «Y sucedió al cabo», y sobre «El Cantar de los Cantares», y sobre «Yo estaba junto a Él como un niño criado (amon), y era Su deleite», etc.]

En ninguna parte la Torá Oral nos dice qué significa este canto; permanece más allá de toda explicación. El corchete enumera cuatro maamarim que desarrollan el tema: sobre «La Torá que Moshe ordenó», sobre «Y sucedió al cabo» (el comienzo de Miketz), sobre «El Cantar de los Cantares» y sobre «Yo estaba junto a Él como un niño criado».

רק תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא פי' וביאור יסוד המצות ושורשן שפי' וביאור זה הוא בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] דוקא ולא בתשב"כ [בתורה שבכתב] כי אין שום מצוה בתשב"כ [בתורה שבכתב] שלא תהיה צריכה לפי'

La Torá Oral, en cambio, es la interpretación y explicación del fundamento de las mitzvot y de su raíz; esta interpretación y explicación se encuentra específicamente en la Torá Oral, y no en la Torá Escrita. Pues no hay ninguna mitzvá en la Torá Escrita que no necesite interpretación

La Torá Oral posee una cualidad propia y singular: explica las mitzvot, su fundamento y su raíz. No se puede cumplir ninguna mitzvá de la Torá Escrita sin ella.

וביאור תשבע"פ [תורה שבעל פה] כיצד תהיה דרך עשיית המצוה ובאיזה אופן ובשכונות מניפין ב' בחי' הלחם למעלה במקורן ושרשן להיות כלולות ומתאחדות באור א"ס ב"ה

y la explicación de la Torá Oral: cómo debe realizarse la mitzvá y de qué manera. Y en Shavuot se elevan los dos niveles del pan hacia arriba, hasta su fuente y raíz, para que queden incluidos y unidos en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea,

Solo la Torá Oral enseña cómo se realiza una mitzvá y de qué manera. En Shavuot, los dos tipos de pan se elevan hacia arriba, hasta su fuente, para quedar incluidos y unidos en la Luz Infinita.

כי שם הן מיוחדות בתכלית היחוד איהו וחיוהי חד כוי' הוא היודע והוא המדע כו'.⁵¹

pues allí están unidos en la unión suprema: «Él y Sus fuerzas vitales son uno», etc.; «Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento», etc.

En su fuente, los dos aspectos de la Torá son uno con D'os mismo, en la unidad suprema expresada por «Él y Sus fuerzas vitales son uno» y «Él es el Conocedor y Él es el Conocimiento»: allí, la sabiduría de D'os no es algo separado de Él.

11 ובהן וע"י מתייחדים גם חיות הכבשים להיותן בטלים כשרשן ומקורן העליון להיות הכל בבחי' ביטול.

Y en ellos y por medio de ellos también se une la fuerza vital de los corderos, pues quedan anulados en su raíz y fuente supernal, de modo que todo esté en un estado de autoanulación.

Por medio de los panes —es decir, por medio de la Torá— también se une y queda anulada en su fuente supernal la fuerza vital de los corderos. Por eso los corderos se mecen junto con el pan: con la Torá, todo retorna al bitul (autoanulación).

ולכן בשתי הלחם דשבועות כתיב חמץ תאפינה⁵² שמאחר שמתעלה למקור החיות ומקור החיות המהוה עולמות הנפרדים יש מאין הוא בבחי' המתנשא מימות עולם⁵³ שזהו חיותם והתהוותם

Por eso, acerca de los dos panes de Shavuot está escrito: “Se hornearán leudados”. Pues, dado que se elevan a la fuente de la fuerza vital, y que la fuente de la fuerza vital que hace existir a los mundos separados como algo a partir de la nada está en el nivel de “Quien se eleva por encima de los días del mundo”, y esto es su fuerza vital y su llegar a existir,

Esto explica por qué los panes de Shavuot, a diferencia de las demás ofrendas de harina, se hornean leudados (Leviticus 23:17). Se elevan a la fuente de la fuerza vital, que crea los mundos separados a partir de la nada y que, en palabras de la bendición matutina, “se eleva por encima de los días del mundo”.

שמחמת שמתנשא ומסתלק מהם אור א"ס ב"ה למעלה ואינו מתלבש בתוכם ממש לכך נתהווה חיותם וקיומם בבחי' נפרדים להיות דבר ויש בפ"ע [בפני עצמן] ובהעלותם למקורן ושרשן

pues, como la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea D'os, se eleva y se retira de ellos hacia lo alto, y no está realmente investida en su interior, por eso su fuerza vital y su existencia llegaron a formarse como algo separado, como una cosa y una entidad por sí mismas; y cuando se elevan a su fuente y raíz,

Los mundos se perciben como separados precisamente porque la Luz Infinita se eleva por encima de ellos y no está realmente investida en su interior; esta trascendencia es lo que les permite llegar a existir como entidades por sí mismas.

הוא המתנשא מימות עולם נעשו גם הם בבחי' התנשאות שלמעלה מאחר שנכללו ונתאחדו במקורם ממש [ועמ"ש מזה גבי חג השבועות ע"פ וידבר אלקים כו' ע"ש].

que es “Quien se eleva por encima de los días del mundo”, ellos también alcanzan el nivel de una elevación que está por encima, puesto que han sido incluidos y unidos en su propia fuente. [Véase lo escrito sobre esto con respecto a la festividad de Shavuot, acerca del versículo “Y Elokim habló”, etc.; véase allí.]

Pero cuando se elevan de regreso a esa fuente, participan de su elevación, pues ahora están incluidos y unidos con ella; esa elevación sagrada es lo que expresa la levadura de los panes de Shavuot. El texto entre corchetes remite al discurso de Shavuot sobre “Y Elokim habló” para ampliar el tema.

SECCIÓN 7 • 112

Ofrendas de paz y holocaustos

12 ובוזה יובן ההפרש שבין כבשי עצרת לבין שני הכבשים התמידים ליום כי שני כבשי עצרת הם שלמים⁵⁴

הנאכלים לבעלים משא"כ שני כבשי התמידים ליום הם עולות.⁵⁵

Con esto se comprenderá la diferencia entre los corderos de Atzeret y los dos corderos del sacrificio tamid diario: los dos corderos de Atzeret son ofrendas de paz (shelamim), que comen sus dueños, mientras que los dos corderos del tamid diario son ofrendas de ascensión (olot).

El maamar explica ahora una diferencia halájica. Los dos corderos de Shavuot (Atzeret) son ofrendas de paz, que se comen, mientras que los dos corderos del tamid diario (Números 28:3) son ofrendas de ascensión, consumidas por completo sobre el altar.

והענין כי התמידים הם הכבשים הנמשכים למטה לעולם הפירוד כנ"ל וא"א להאכיל לבעלים שלא יומשך למטה מטה יותר ויהיה אחיזה ויניקה לסט"א [לסטרא אחרא].

La explicación es que los sacrificios tamid son los corderos que son atraídos hacia abajo, al mundo de la separación, como se mencionó antes. Por eso, es imposible dárselos a comer a sus dueños, no sea que sean atraídos aún más abajo y la sitra ajra (el otro lado) encuentre allí un asidero y se nutra.

Los corderos diarios son los que son atraídos hacia el mundo de la separación. Comerlos los atraería aún más abajo, donde la sitra ajra podría aferrarse a ellos y extraer sustento.

וצ"ל כולו כליל. אבל כבשי עצרת שהם על לחם הכיכורים תנופה⁵⁶ לפני הוי' למעלה במקורם לבחי' כשבים

Por eso, deben consumirse por completo (kalil). Pero los corderos de Atzeret, que están "sobre el pan de las primicias, como ofrenda alzada ante Havaíá", [son elevados] hacia arriba, a su fuente, al nivel de los kesavim,

Por eso, el tamid debe consumirse por completo sobre el altar. En cambio, los corderos de Shavuot son elevados, "sobre el pan de las primicias", hacia arriba, a su fuente, como kesavim.

וגם נכללים ומיוחדים בבחי' שתי הלחם כנ"ל שם אין שליטה ויניקה כלל ולכן הם שלמים הנאכלים
אפי' [אפילו] לבעלים:

y también quedan incluidos y unidos en el nivel de las dos hogazas, como se mencionó antes; allí no hay en absoluto dominio ni sustento [para el otro lado]. Por lo tanto, son ofrendas de paz, que comen incluso sus dueños.

Allí, incluidos en las dos hogazas de la Torá, ninguna fuerza opuesta puede dominar ni extraer sustento; por eso pueden ser ofrendas de paz, que comen incluso sus dueños.

EN LA AVODÁ

Así como los miembros del cuerpo obedecen al alma sin resistencia, porque no tienen vida propia, la persona debe hacer que las facultades de su alma vital queden anuladas e incluidas en la Luz Infinita que reposa sobre su alma y la circunda (párrafo 2).

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué el maamar define el bitul mediante la unión de los miembros con el alma, en vez de hacerlo solo mediante la obediencia?
2. ¿Cómo es posible que los animales domésticos, que están por debajo del hombre, tengan una raíz más elevada que la suya, y cómo expresa esto el sacrificio?
3. ¿Qué enseñan las dos grafías, kesev y keves, acerca de la relación de los atributos con Jojmá, arriba y abajo?
4. ¿Por qué debe preceder el cordero de la mañana, el bitul unido a la compasión, cuando se hace descender el Jésed de Avraham?
5. ¿Por qué los corderos de Shavuot son ofrendas de paz que se comen, mientras que los corderos diarios se queman por completo, y qué relación tienen con esto los dos panes de la Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והניף

La nota registra que este maamar está impreso, con variantes, en la colección Shnei HaMeoros (Lemberg, 5642), folio 29a: otra versión del mismo discurso.

LA NOTA DE KEHOT

בשינויים בסי' שני המאורות (לבוב — תרמ"ב) כט, א. הנחת כ"ק אדמו"ר האמצעי בסה"מ תקס"ח-א עי' רמו (וראה בהנסמן שם ח"ב עי' תתקלו). תחילת המאמר מובא באוה"ת ויקרא-ב עי' תקעד עם הגהות.

2 והניף הכהן אותם

“Y el kohén los mecerá sobre el pan de las primicias, como ofrenda mecida delante de Havaíá, junto con los dos corderos; serán consagrados a Havaíá, para el kohén”. Este es el mecimiento de Shavuot que explica todo el maamar.

ויקרא כ"ג:20-23

והניף הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני' ה' על-שני כבשים קדש יהיו לה' לכהן:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, ב.

3 שהלחם מלמעלה . . עם הלחם ביחד

La baraita examina si el pan o los corderos van arriba en este mecimiento; su primera opinión es que, como en todos los casos, el pan va arriba, mientras que otros Tanaím discrepan y Rabí sostiene que se colocan uno al lado del otro y se los mece. El Alter Rebe deduce de esto que los corderos se mecen junto con el pan.

Menachot ס"ב א-א:3-1:62a

כיצד עושה מניח אימורין על פיסת היד וחזה ושוק עליהן ובכל מקום שיש לחם הלחם מלמעלה היכא אמר רב פפא במלואים מאי טעמא אילימא משום דכתיב (ויקרא י, טו) שוק התרומה וחזה התנופה על אשי החלבים יביאו להניף תנופה והכתיב (ויקרא ז, ל) את החלב על החזה יביאנו

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות סב, א.

PÁRRAFO 3

4 ויסודתן בהררי קדש

“Su fundamento está en los montes sagrados”. El Alter Rebe emplea esta expresión para aludir a la raíz elevada

de los animales domésticos en la Luz Infinita.

Psalms 87:1 פ"ז:א:1

לכנייקרח מזמור שיר יסודתו בְּהַרְרֵי־קֹדֶשׁ:

Salmo de los hijos de Coré; cántico. Su fundamento está en los montes santos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

5 ויאכילך את המן

“Él te afligió y te hizo pasar hambre, y te dio de comer el maná”. Este versículo encabeza el discurso al que se refiere el paréntesis, acerca de la “gran bestia” que está por encima del hombre.

Deuteronomy 8:3 ח:ג:3

ויענה וירעבה ויאכלך את־המן אשר לא־ידעת ולא ידעון אֲבֹתֶיךָ לַמֶּעַן הוֹדִיעַךָ כִּי לֹא עַל־הֶלֶם לִבְדּוֹ יִחְיֶה הָאָדָם כִּי עַל־כָּל־מוֹצֵא פִּיהוּ יִחְיֶה הָאָדָם:

Y te afligió, y te hizo pasar hambre, y te alimentó con maná, que tú no conocías ni conocieron tus padres, para hacerte saber que no solo de pan vive el hombre, sino de todo lo que sale de la boca de D'os vive el hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

6 מן הבקר ומן הצאן

“Cuando alguno de ustedes presente una ofrenda a Havaíá, de los animales, del ganado y del rebaño, presentarán su ofrenda”. El versículo limita las ofrendas a los animales domésticos.

ויקרא א:2-1:2

דַּבֵּר אֶל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם אָדָם כִּי־יִקְרִיב מִכֶּם קָרְבָן לַה' מִן הַבְּהֵמָה מִן־הַבָּקָר וּמִן־הַצֹּאן תִּקְרִיבוּ אֶת־קָרְבָנְכֶם:

Habla a los hijos de Israel, y diles: Cuando alguno de vosotros presente una ofrenda a D'os, presentaréis vuestra ofrenda del ganado, ya sea de la vacada o del rebaño.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

7 מכל הבהמה ולא מן החיות

La Guemará cita una baraita: si el versículo hubiera dicho solo “de los animales”, podrían haberse incluido animales salvajes; dice “del ganado y del rebaño”, es decir, ganado y rebaño, y no un animal salvaje. El Alter Rebe explica por qué: el animal doméstico tiene más bitul.

Zevachim ל"ד א34a

LA NOTA DE KEHOT

זבחים לד, א.

PÁRRAFO 4

8 נבחרו כבשים ע"פ הרוב

La Mishná enseña aquí que los corderos se mencionan antes que las cabras en toda la Torá, aunque el versículo muestra que ambos tienen el mismo valor. Kehot señala

aquí la afirmación de que se eligieron corderos para la mayoría de las ofrendas.

כריתות כ"ה Keritot 28a

LA NOTA DE KEHOT

ראה כריתות כה, א.

9

פני שור מהשמאל

En la visión de Yejezkel, cada uno de los seres sagrados tiene rostro de hombre y de león a la derecha, "rostro de buey a la izquierda" y rostro de águila. El Alter Rebe sitúa la raíz del ganado vacuno en el buey del lado izquierdo, las Guevurot.

יחזקאל א':10

וְדַמוֹת פְּנֵיהֶם פְּנֵי אָדָם וּפְנֵי אֲרִיָּה אֶל־הַיְּמִין לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־שׁוֹר מִהַשְּׂמָאוֹל לְאַרְבַּעַתָּם וּפְנֵי־נֶשֶׁר לְאַרְבַּעַתָּם:

En cuanto al aspecto de sus rostros, cada uno tenía rostro de hombre; los cuatro tenían rostro de león al lado derecho; los cuatro tenían rostro de buey al lado izquierdo; y los cuatro tenían también rostro de águila.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל א, י.

10

שור מנגח בקרנו

En ese discurso, el Alter Rebe interpreta «del ganado vacuno y del rebaño» como dos clases de alma animal.

LA NOTA DE KEHOT

ועבד"ה אדם כי יקריב פ"ב [ויקרא] ד"ב ע"ד. [כ].

11

והכשבים הפריד יעקב

"Y Yaakov separó los corderos y volvió los rostros del rebaño hacia los animales listados". El versículo vincula los corderos con Yaakov, cuyo atributo es la compasión.

בראשית ל':40

וְהַכְּשָׁבִים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֵקֶד וְכָל־חֹם בְּצֹאן לְבֵן וַיִּשֶׁת־לוֹ עֲדָרִים לְבָדוֹ וְלֹא שָׂתָם עַל־צֹאן לְבֵן:

Y Jacob separó los corderos —también volvió los rostros del rebaño hacia los animales listados y todos los oscuros del rebaño de Labán—, y apartó sus propios rebaños, y no los puso junto al rebaño de Labán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, מ.

PÁRRAFO 5

12

ומורגש — ששרשו גבוה מאד

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

א"י. [כ].

13

וכמ"ש בזהר גדול ח"א דמ"ב ע"ג

La nota explica que la cita corresponde a la edición de Cremona del Zohar, y que Or HaTorah, Bereishis, vol. 7,

...והניף הכהן אותם על לחם הבכורים תנופה לפני

cita las palabras del Zohar exactamente como aparecen aquí.

LA NOTA DE KEHOT

הכוונה לזהר דפוס קרימנא, וכ"כ באוה"ת בראשית-ז דף תתשסו מעתיק הלשון כמו כאן.

14

והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו

"Y Hével también trajo de los primogénitos de su rebaño y de su grasa; y Havaia se volvió hacia Hével y hacia su ofrenda". El Zóhar citado aquí explica por qué su ofrenda fue aceptada.

בראשית ד':4

וְהָבֵל הֵבִיא גַם־הוּא מִבְּכֹרֹת צֹאֲנוֹ וּמִחֶלְבֵהוּ וַיֵּשַׁע ה' אֶל־הָבֵל וְאֶל־מִנְחָתוֹ:

Y Abel también presentó de los primogénitos de su rebaño y de su grosura. Y D'os miró con agrado a Abel y a su ofrenda;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

15

והבל הביא גם הוא מבכורות צאנו

Cain trajo semillas de lino, y Hével trajo de los primogénitos de su rebaño, corderos que no habían sido esquilados por su lana; la ofrenda de Hével fue aceptada. Kehot señala que Or HaTorah, al citar este Zóhar, se refiere a este capítulo.

פרקי דרבי אליעזר כ"א:ה-ו"5-6

הביא קין מותר מאכלו קליות, ורע פשתן. והביא הבל מבכורות צאנו ומחלביהו, כבשים שלא נגזזו לצמר. ונתעב מנחת קין, ונרצית מנחת הבל, שנאמר: "וישע ה' אל הבל ואל מנחתו". רבי יהושע בן קרחה אומר: אמר הקדוש ברוך הוא, "אל יתערבו מנחת קין והבל לעולם, שמא חס ושלום יתערבו בארג בגד", שנאמר: "לא תלבש שעטנז" וכו'. אפלו היא מרקבת לא יעלה עליה, שנאמר: "וכגד כלאים שעטנז לא יעלה עליה".

(Cain) brought the remnants of his meal of roasted grain, (and) the seed of flax, and Abel brought of the firstlings of his sheep, and of their fat, he-lambs, which had not been shorn of their wool. The offering of || Cain was precluded, and the offering of Abel was acceptable, as it is said, "And the L-rd had respect unto Abel and to his offering" (Gen. 4:4). Rabbi Joshua ben Korchah said: The Holy One, blessed be He, said: Heaven forbid ! Never let the offerings of Cain and ...

Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain) • Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain)

16

משבתיה הוה בההוא אתר

Este pasaje del Zohar también aparece en Or HaTorah, Shoftim, p. 959, donde se remite a Pirkei DeRabbi Eliezer, capítulo 21, que describe la ofrenda de Hevel como corderos cuya lana aún no había sido esquilada.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שופטים ע' תתקנט ושם מציין לפרקי דר"א פרק כא.

17

ועיתק יומין יתבי כו' ושער ריש'י כעמר נקא

"El Anciano de Días se sentó; Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana

limpia". El Zóhar citado aquí dice que el pensamiento de Hével estaba dirigido a este nivel.

דניאל ז':ט"ז Daniel 7:9

חַזָּה הָיִית עַד דִּי כָרְסָן רָמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלָּג חֹר וּשְׁעָר
רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקָּא כְּרִסְיָה שְׂכִבְיָן דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 לקמן . . צו את בניי

Allí el Alter Rebe pregunta por qué la ofrenda diaria es un cordero: el cordero tiene una voz de compasión, el atributo de Yaakov, y lana en su piel, de la que se confecciona la mayor parte de la ropa.

LA NOTA DE KEHOT

עו, ד.

19 במשנה ספ"ו דכריתות

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

כח, א.

20 ע"פ שערך כעדר העזים

Ese maamar explica "Tu cabello es como un rebaño de cabras": el cabello es un excedente del cuerpo, no su esencia, y el Zohar dice que las fuerzas externas se nutren del cabello de las cabras.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן שה"ש לו, ג.

21 Rabi Shimón dice que en toda la Torá los corderos preceden a las cabras; podría pensarse que es porque son más selectos, pero el versículo enseña que ambos son iguales. El Alter Rebe se refiere a ello en su inciso entre corchetes sobre la elevada raíz de los corderos.

Mishnah Keritot 6:9 ט"ז: משנה כריתות ו'

רַבִּי שְׁמַעוֹן אוֹמֵר, כְּבָשִׂים קוֹדְמִין לְעִזִּים כָּכָל מְקוֹם. יְכוֹל מִפְּנֵי שֶׁהֵן מְבַחְרִין מֵהֶן. תִּלְמוּד לּוֹמֵר (וּיקְרָא ד), וְאִם כְּבֶשֶׂת יָבִיא קֶרְבְּנוֹ לַחֻטָּאת, מִלְּמַד שֶׁשְּׁנֵיהֶם שְׁקוּלִין. תּוֹרִין קוֹדְמִין לְבְנֵי יוֹנָה כָּכָל מְקוֹם. יְכוֹל מִפְּנֵי שֶׁהֵן מְבַחְרִים מֵהֶן. תִּלְמוּד לּוֹמֵר (שֶׁם יב), וְכֵן יוֹנָה אוֹ תֵר לַחֻטָּאת, מִלְּמַד שֶׁשְּׁנֵיהֶן שְׁקוּלִין. הָאֵב קוֹדֵם לָאֵם כָּכָל מְקוֹם. יְכוֹל שֶׁכְּבוֹד הָאֵב עוֹדֵף עַל כְּבוֹד הָאֵם, תִּלְמוּד לּוֹמֵר (שֶׁם יט), אִישׁ אָמוּ וְאָבִיו תִּירָאוּ, מִלְּמַד שֶׁשְּׁנֵיהֶם שְׁקוּלִים. אֲבָל אָמְרוּ חֲכָמִים, הָאֵב קוֹדֵם לָאֵם ...

Rabbi Shimon says: lambs are mentioned before goats in all places. You might think that it is because they are choicer, therefore Scripture states, "And if he brings a lamb as his offering," (Leviticus 4:32) to teach that both are equal. Turtle-doves are mentioned before young pigeons in all places. You might think that it is because they are choicer, therefore Scripture states, "A young pigeon or a turtle-dove for a hatat," (Leviticus 12:6) to teach that both are equal. The father comes before the mother in all places. You ...

...והניף הכהן אותם על לחם הבכורים תנופה לפני

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 6

22 בחכמה יבנה בית

"Con sabiduría se construye una casa, y con entendimiento se establece." El Alter Rebe interpreta la bet, la letra inicial de báyit (casa), como Jojmá.

משלי כ"ד:ג' Proverbs 24:3

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתִבּוּנָה יִתְכַּוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 7

23 כש"ב השי"ן קודם לבי"ת . . מדות עליונות שלמעלה מהחכמה

El Tzemaj Tzedek presenta esta enseñanza: por encima del cordero está kesev, con la shin primero, porque allí los atributos están por encima de Jojmá, en Or HaTorah sobre Shemot y sobre Pinjás.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת שמות-ו ע' בתרי"ט. פ' פנחס ע' א"קג.

24 בזהר

El Zohar (Pinjas) relata que la cierva entra en "la montaña de oscuridad" y desde allí asciende hacia "la montaña de luz" para recibir su alimento. El Alter Rebe emplea el nombre que el Zohar da a las "montañas de oscuridad" para referirse a los atributos supremos que están por encima de Jojmá.

Zohar III, 249b מט, כב Zohar III, 249b

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג רמט, ב. (בחי') ועי ריב, א בקל"י. [כ].

25 טורי חשוכא

Aquí, el Zohar (Balak) emplea "las montañas de oscuridad" para referirse al lugar de las fuerzas de impureza, adonde Bilam fue a aprender hechicería. Kehot señala que este es el uso del término para la kelipá, además de su uso en relación con la santidad.

ספר הזהר, בלק מ"ה:תפ"ח-מ"ו:תצ"ז Zohar, Balak 45:488-46:497

26 "Muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos pueden ahogarlo". El versículo encabeza el discurso de Torah Ohr al que remite el corchete.

שיר השירים ח':ז' Song of Songs 8:7

מִים רַבִּים לֹא יוֹכְלוּ לְכַבּוֹת אֶת־הָאֵהָבָה וְנָהָרוֹת לֹא יִשְׁטָפוּהָ אִם־יִתֵּן אִישׁ אֶת־כְּלִי־הוֹן בֵּיתוֹ כְּאֵהָבָה בּוֹ כְּבוֹז לּוֹ:

Las muchas aguas no pueden apagar el amor, ni los ríos sumergirlo; si un hombre ofreciera toda la riqueza de su casa por amor, sería completamente despreciado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

27 בכיור ע"פ מים רבים . . בענין דעת עליון

En ese Biur, el Alter Rebe distingue el Daat superior, que proviene de Kéter y une Jojmá y Biná, del Daat inferior, que se extiende a los atributos; también distingue los atributos que nacen del intelecto de aquellos cuya raíz está en Kéter, por encima del intelecto, y que el Daat superior hace descender.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א דף יט, ג. ומצויין באוה"ת פ' ראה ע' תשצו לתו"א הנ"ל "שדעת העליון ממשיך המדות דכתר שלמעלה מהחכמה והם חגית דא"א". וראה גם באוה"ת שה"ש-ב ע' תקסט.

28 והכשבים הפריד יעקב

"Y Yaakov separó los corderos". El Alter Rebe interpreta "separó" como que extrajo los corderos de su fuente unificada y los introdujo en el mundo de la separación.

בראשית ל':מ"ד:Genesis 30:40

והכשבים הפריד יעקב ויתן פני הצאן אל-יעקב וכל-חום בצאן לָבָן וישתללו עדרים לָבָדוּ וְלֹא שָׁתָם עַל-בָּצָאן לָבָן:

Y Jacob separó los corderos —también volvió los rostros del rebaño hacia los animales listados y todos los oscuros del rebaño de Labán—, y apartó sus propios rebaños, y no los puso junto al rebaño de Labán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29 את הכבש אחד תעשה

"Ofrecerás un cordero por la mañana y el segundo cordero hacia el anochecer": el tamid diario. Sus dos corderos representan la autoanulación (bitul) que se hace descender al mundo de la separación.

במדבר כ"ח:ד:Numbers 28:4

אֶת-הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בִּבְקָר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בְּיוֹ הָעֶרְבִים:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ד.

30 בקר הוא בקר דאברהם

El Zohar (Balak) habla de dos "mañanas": la mañana de Avraham y la mañana de Yosef. También habla de cómo la primera luz fue revestida de luz sobre luz, nivel tras nivel, para que los mundos pudieran soportarla. El Alter Rebe alude a este pasaje en el siguiente párrafo.

ספר זוהר, בלק ל"ג:שנ"ד-ל"ד:שס"ג:Zohar, Balak 33:354-34:363
Our text continues: "In the morning will I order my prayer unto thee and keep watch". Why is the word "morning" repeated? One refers to the morning of Abraham and the other to the morning of Joseph. The words "I will order" mean, I will prepare thy lamp to give light, and refer to the morning of Joseph.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

31 בקר הוא בקר דאברהם

Sobre "La mañana estaba iluminada" (Genesis 44:3), el Zohar dice que "aquella mañana de Avraham" resplandeció sobre los hermanos de Yosef, y que su mérito los protegió del juicio que pendía sobre ellos. El Alter Rebe alude al final de Miketz en el siguiente párrafo.

ספר זוהר, מקץ י"ג:ר"י-י"ד:רכ"ה:Zohar, Miketz 13:217-14:228

There is also an allusion to the verse: "And Abraham rose early in the morning, and saddled his ass, etc." (Ibid. 22, 3). It was that morning of Abraham that shone for the brethren to support them by its merits, so that, strong in the merit of Abraham, they went away in peace and were delivered from judgement. For at that moment the rigour of judgement was impending over them and would have exacted punishment from them but for the merit of that morning of Abraham.'

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

32 בחכמה יבנה בית

Estas palabras citan Proverbs 24:3; el pasaje se muestra abajo.

משלי כ"ד:ג:Proverbs 24:3

בְּחִכְמָה יִבְנֶה בַּיִת וּבְתְבוּנָה יִתְכַוֵּן:

Con sabiduría se edifica una casa, y con entendimiento se establece;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כד, ג.

PÁRRAFO 8

33 אהלי קדר

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Kedar, como las cortinas de Shlomó". El Alter Rebe usa "las tiendas de Kedar" para referirse a las fuerzas que extraen sustento de la santidad.

שיר השירים א':ה':Song of Songs 1:5

שְׁחֹרָה אֲנִי וְנֹאנָה כְּנֹת יְרוּשָׁלַם כְּאַהֲלֵי קֶדָר כִּירְעוֹת שְׁלֹמֹה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש א, ה.

34 לו ישמעאל יחי לפניך

"Y Avraham dijo a D'os: ¡Ojalá Yishmael viva ante Ti!". La bondad ilimitada de Avraham alcanza incluso a Yishmael.

בראשית י"ז:י"ח:Genesis 17:18

וַיֹּאמֶר אַבְרָהָם אֶל־יְהוָה לֹא יִשְׁמַעֲאֵל יְחִיָּה לְפָנֶיךָ:

Y Avraham dijo a D'os: «¡Ojalá Ismael viviera delante de Ti!»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית יז, יח.

שמות כו, כח.

35 אוא"ס שורה ומתגלה במי שבטל

Rabí Yojanán dice que el Santo, bendito sea, hace reposar Su Shejiná solo sobre quien es poderoso, rico, sabio y humilde. Kehot señala aquí el principio de que la Luz Infinita solo reposa sobre quien se anula ante ella.

נדרים ל"ח נedarim 38a

LA NOTA DE KEHOT

ראה נדרים לח, א.

36 ע"פ אנכי מגן לך

Allí, el Alter Rebe explica que Avraham era Jésed inmenso y sin restricción, ante cuyos ojos todos son buenos: aunque sabía cómo era Yishmael, deseaba que viviera "ante Ti", sin límite.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א יב, א.

37 אנכי מגן לך

"No temas, Avram; Yo soy un escudo para ti; tu recompensa será muy grande". El versículo encabeza el discurso de Torah Ohr al que remite el texto entre corchetes.

בראשית ט"ו:1 Genesis 15:1

אחר הדברים האלה היה דבריה אל-אברהם במחנה לאמר אל-תירא אברהם אנכי מגן לך שְׂכָרְךָ הַרְבֵּה מְאֹד:

Después de estas cosas, la palabra de D'os vino a Abram en una visión, diciendo: «No temas, Abram; Yo soy tu escudo, tu recompensa será muy grande».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

38 La nota de Kehot remite a Zohar, Balak 33:354-34:363 para estas palabras.

ספר זוהר, בלק ל"ג:שנ"ד-ל"ד:שס"ג Zohar, Balak 33:354-34:363

PÁRRAFO 9

39 ואת הכבש השני תעשה בין הערבים

"Y ofrecerás el segundo cordero al atardecer". El Alter Rebe relaciona la hora del segundo cordero con el atributo de Yitzjak, Guevurá.

במדבר כ"ח:4 Numbers 28:4

אֶת־הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה בֶּבְקֶר וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרָבִים:

Ofrecerás un cordero por la mañana, y el otro cordero lo ofrecerás al anochecer;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

40 בריח התיכון המבריה

"Y la barra central, en medio de las tablas, pasará de un extremo al otro". El Alter Rebe lo aplica a Yaakov, la línea central que une ambos lados.

שמות כ"ו:28 Exodus 26:28

וְהַבְּרִיחַ הַתִּיכוֹן בְּתוֹךְ הַקְּרָשִׁים מִן־הַקֶּצֶה אֶל־הַקֶּצֶה:

y la barra central, en medio de las tablas, que pasará de un extremo al otro.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

41 והניף הכהן אותם על לחם

"Y el kohén los mecera sobre el pan de las primicias, como ofrenda mecida ante Havaíá, junto con los dos corderos". En Shavuot, los corderos son mecidos hacia arriba junto con el pan.

ויקרא כ"ג:20 Leviticus 23:20

וְהִנִּיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי קֳבָשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

Y el sacerdote los mecera con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

42 ב' הלחם רומזות לתשב"כ ותשבעי"פ

El Tzemach Tzedek cita esta enseñanza —que las dos hogazas aluden a la Torá Escrita y a la Torá Oral— en Or Ha-Torah sobre Naj, vol. 2.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת נ"ך-ב ע' תתקמב.

43 לכו לחמו בלחמי

"Vengan, coman de mi pan y beban del vino que mezclé": la invitación de la sabiduría. El Alter Rebe lo cita para mostrar que la Torá es llamada pan, de modo que los dos panes son la Torá Escrita y la Torá Oral.

משלי ט':5 Proverbs 9:5

לְכוּ לֶחֶמוּ בִלְחָמִי וּשְׁתּוּ בִינֵי מִסְכָּתִי:

«Venid, comed de mi pan y bebed del vino que he mezclado.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ט, ה.

PÁRRAFO 10

44 ויהי שירו חמשה ואלף

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מ"א ה, יב.

45 ויהי שירו חמשה ואלף

"Y pronunció tres mil proverbios, y sus cánticos fueron mil cinco", se dijo de Shlomó. El Alter Rebe lo aplica al canto de los signos de cantilación.

מלכים א ה':12 I Kings 5:12

וַיְדַבֵּר שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים מִשְׁל וַיְהִי שִׁירוֹ חֲמִשָּׁה וָאֶלֶף:

Y pronunció tres mil proverbios, y sus canciones fueron mil y cinco.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

46 ובלילה שירה עמי

"De día Havaíá ordena Su bondad, y de noche Su canto está conmigo". También aquí, el canto es la melodía de la

Torá.

Psalms 42:9 ט"ז: תהילים

יומם יצוה ה' חסדו וכלילה שירה עמי תפלה לאל חי:

De día D'os dispondrá Su misericordia, y de noche estará conmigo Su cántico, una oración al D'os de mi vida.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מב, ט.

47

תורה צוה

“Moshé nos ordenó la Torá, herencia de la congregación de Yaakov”. Este versículo encabeza uno de los discursos que enumera el corchete.

Deuteronomy 33:4 ד"ד: דברים

תורה צוה לנו משה מרשה קהלת יעקב:

Moshé nos ordenó una ley, herencia de la congregación de Yaakov.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48

ויחי מקץ

“Y sucedió al cabo de dos años que el faraón soñó”. El comienzo de Miketz encabeza otro de los discursos enumerados.

Genesis 41:1 א"א: בראשית

ויחי מקץ שנתים ימים ופרעה חלם והנה עמד על-היאר:

Y aconteció que, al cabo de dos años completos, el faraón soñó; y he aquí que estaba junto al río.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49

שיר השירים

“El Cantar de los Cantares, que es de Shlomó”. Su versículo inicial encabeza otro de los discursos enumerados.

Song of Songs 1:1 א"א: שיר השירים

שיר השירים אשר לשלמה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

50

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים

“Y yo estaba junto a Él como una criatura amamantada, y era Su deleite día tras día”, dice la Torá de sí misma. El versículo encabeza el último discurso enumerado.

Proverbs 8:30 ל"ח: משלי

ואהיה אצלו אמון ואהיה שעשועים יום יום משחקת לפניו בכל-עת:

Entonces estaba junto a Él, como un niño criado; cada día era Su delicia, jugando siempre delante de Él,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

...והניף הכהן אותם על לחם הבכורים תנופה לפני

51

La nota de Kehot remite a Genesis 41:1-44:17 para estas palabras.

Genesis 41:1-44:17 י"ז:א-מ"ד: בראשית

PÁRRAFO 11

52

חמץ תאפינה

“Desde sus moradas traerán pan para la ofrenda mecida: dos panes de dos décimas de harina fina; serán cocidos con levadura, como primicias para Havaíá”. El maamar explica por qué estos panes son jametz.

Leviticus 23:17 י"ז: כ"ג: ויקרא

ממושבתכם תביאו לחם תנופה שתי עשרנים סלת תהינה חמץ תאפינה בכורים לה'

Sacaréis de vuestras moradas dos panes de ofrenda, de dos décimas de efa; serán de flor de harina, cocidos con levadura, como primicias para D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא כג, יז.

53

המתנשא מימות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

PÁRRAFO 12

54

כבשי עצרת הם שלמים

Estas palabras citan Arakhin 25b:20-22; el pasaje se muestra abajo.

Arakhin 25b:20-22 כ"ב: כ"ב-כ"ג: ערכין

מה להלן בדרמים — אף כאן בדרמים. ורבי שמעון, גמר "קדש" "קדש" מכבשי עצרת, מה להלן בחנם, אף כאן בחנם. ורבי [יהודה] גמי גילוי מכבשי עצרת! דגין קדשי בך הבית

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ערכין כה, ב.

55

התמידים ליום הם עולות

“Esta es la ofrenda ígnea que ofrecerán a Havaíá: corderos de un año, sin defecto, dos cada día, como holocausto continuo”. Los corderos diarios son holocaustos.

Numbers 28:3 ג"ח: במדבר

LA NOTA DE KEHOT

במדבר כח, ג.

56

על לחם הביכורים תנופה

Los corderos de Shavuot se mecen “junto con el pan de las primicias, como ofrenda mecida ante Havaia” y, junto con el pan, se elevan a su fuente.

ויקרא כ"ג:כ"ז:20:23 Leviticus

והגיה הכהן אתם על לחם הבכורים תנופה לפני ה' על־שני כבשים קדש
יהיו לה' לכהן:

Y el sacerdote los mecerá con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Pirke DeRabbi Eliezer, Sefaria Vocalized Edition (Public Domain); Pirke de Rabbi Eliezer, trans. Rabbi Gerald Friedlander, London, 1916 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/emor/5/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak